

LÉXICO Y GRAMÁTICA EN LA OBRA NEBRISSE. MANIOBRA Y DIRECCIÓN DE LA NAVE: LOS PREDICADOS DE MOVIMIENTO, CAMBIO Y TRANSFERENCIA

MARÍA DEL MAR ESPEJO MURIEL

Universidad de Almería. Grupo ILSE: www.grupoilse.org

mespejo@ual.es

1. INTRODUCCIÓN TEÓRICA

Desde hace varias décadas, los estudios referidos al análisis componencial de los predicados han despertado gran interés, tanto desde la perspectiva cognitivo-generativista como en su aplicación a la lingüística computacional¹.

El presente trabajo intenta demostrar la validez del marco teórico que postula la interrelación entre significación y cognición. Teniendo en cuenta que, si bien es verdad que no está exenta de dificultades, intentaremos demostrar hasta qué punto los parámetros que defiende este corriente sirven para extraer algunas conclusiones relativas al campo de la lingüística teórica. Esta tesis lexicalista postula que los componentes semánticos del predicado restringen el comportamiento sintáctico de su estructura (Fillmore, 1968; Levin, 1993).

En un estudio de esta naturaleza no se puede prescindir de la categoría aspectual o Aktionsart que se refiere a las propiedades semánticas del verbo, o a las del predicado verbal. Para ello nos sumamos a la clasificación cuatripartita establecida por Vendler (1967) en “estados”, “actividades”, “realizaciones” y “logros”, o la de Pustejovsky (1995) que desarrolla un interesante nivel de representación de la estructura eventiva (EE) de los predicados. Hay que destacar que uno de los mayores aciertos de Pustejovsky (1995) ha consistido en ofrecer la jerarquía de tipos, la conexión entre la sintaxis y la estructura argumental, ofreciendo, en definitiva, un interesante conjunto de principios que regulan el análisis componencial del léxico².

Según el criterio de delimitación, los eventos pueden expresar un límite final definido dentro de su estructura temporal. De esta manera, los eventos de estado y las actividades deben ser considerados eventos *no delimitados*, a diferencia de las realizaciones y logros que son *delimitados*. Aún así, hay que tener en cuenta que en la interpretación de un determinado predicado empleado interviene una serie de factores que surgen en un determinado contexto; insisto en este punto, dado que el aspecto léxico de un predicado que está asociado a una determinada forma gramatical puede verse alterado por unos factores contextuales. Como señala Morimoto (1998: 30)

estas cadenas de alteración aspectual confirman que la delimitación de los sintagmas nominales no depende solamente del carácter aspectual de los nombres, sino también de otros factores sintácticos.

En términos generales, pretendemos conocer el esquema de subcategorización que impone la aplicación de las reglas temáticas en la selección de sus componentes argumentos. Es decir, saber si la estructura léxico conceptual (ELC) se ve alterada en su representación de estructura eventiva (EE), si el tipo de evento que analizamos admite o no la expansión de elementos, si estos adquieren propiedad argumental o temática, o si la delimitación que alcanzan es de carácter espacial, temporal o cuantitativa; en definitiva, si dichos elementos alteran el estatus transcategorial de la delimitación que subyace en el ámbito verbal. Por lo que se refiere a la configuración léxica del movimiento, el conjunto de entradas predicativas que intervienen en la maniobra de la navegación ha podido ordenarse atendiendo al modo o manera en que se describe la acción: cambio de posición, desplazamiento, o desplazamiento por transferencia relacional, como especificaremos más adelante³.

Hemos seleccionado un corpus de voces pertenecientes a la obra lexicográfica de E. A. de Nebrija; para ello hemos consultado la recopilación realizada por García Macho (1996).

¹ <http://adesse.uvigo.es/data/clases.htm>.

² Para los iniciados recomiendo especialmente el estudio de Morimoto (1998).

³ No me voy a detener en el desarrollo histórico que ha recibido esta línea de investigación, para ello puede consultarse el resumen que ofrece Lamiroy (1991), Demonte (1994), Cifuentes (1999: 59-119), Morante (2000), Vázquez (2000), Morimoto (2001), Martínez Fuentes (2003), por citar algunos trabajos. Sobre la compleja relación entre cognición y significación me remito al trabajo de Fernando Lara (2000: 35-42).

Conviene señalar que el léxico ha sido contrastado con las obras originales del autor:

DE: Nebrija, E.A., *Vocabulario español-latino* (1494?) edic. facs. realizada por la RAE, edit. Castalia, Madrid, 1951.

DL: Nebrija, E. A., *Diccionario latino-español (Lexicon ex sermone latino in hispaniensem)*, *Diccionario latino-español* (1492), facs. con estudio preliminar por G. Colón y Amadeu J. Soberanas, Puvill, editor, Barcelona, 1979.

VR: 1516: Nebrija, E.A., *Vocabulario de romance en latín*. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerald J. MacDonald, Madrid, Castalia, 1973.

2. CONFIGURACIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA

Atendiendo a las propiedades semánticas hemos podido distinguir tres tipos de predicados: a) los que designan un *desplazamiento*, es decir, los que denotan un proceso con trayectoria espacial que provoca el cambio de situación de una entidad desde un punto de origen a un destino; b) los que suponen un *cambio de movimiento o posición física*, y que carecen de desplazamiento; y c) los que en su recorrido implican una trayectoria por compañía, es decir, que están dirigidos a objeto como meta final, estos últimos han recibido el nombre de *movimiento por transferencia*, ya que necesitan la colaboración de un elemento relacional de contacto o aproximación. Esta clasificación, que –en principio– puede parecer coherente, presenta la dificultad de establecer un cuadro homogéneo por los peculiares rasgos que forman parte de los elementos definitorios. En particular, nos referimos a la trayectoria o dirección como propiedad que puede aparecer en algunos predicados que denotan cambio de postura o posición física, se trata de un conjunto híbrido que ha recibido el nombre de verbos de *manera de moverse* (Morimoto, 2001: 56-58).

La propuesta de estudio que vamos a desarrollar se detiene en el análisis de la codificación sintáctico-semántica de las formas predicativas que intervienen en una actividad concreta como es la dirección y maniobra de la nave. L. Talmy (2000), uno de los pioneros en el estudio de los verbos de movimiento, señaló que los constituyentes semánticos que codifican este predicado verbal pueden descomponerse en los siguientes: figura, movimiento, dirección y base, a estos cuatro elementos le hemos sumado otros dos: la *manera y causa* (Ibarretxe, 2004).

Nos parece importante abordar la clasificación atendiendo a las propiedades aspectuales que ofrecen las estructuras léxicas. La aplicación de este criterio ha sido fundamental para establecer la división entre eventualidades *atélicas*, es decir, los que se componen de un evento que se desarrolla de forma continuada sin que se produzca cambio alguno (*estado, actividad*); de las eventualidades *télicas*, por alcanzar un resultado directamente (*logro*), o por medio de un subevento de transición: proceso + resultado⁴.

2.1. Eventualidades atélicas

Consideramos que este tipo de información eventiva se relaciona con la lexicalización de un evento desarrollado en el tiempo no delimitado: *estado o actividades*. Mostramos a continuación el esquema de la EE y ELC propuesto por Pustejovsky (1995):

EE: e1 en

ELC: t1t2 ACT (x actor y tema) [actor: elemento que controla el evento]

Las estructuras que ofrecemos pueden manifestar un movimiento intrínseco por incluir en su composición interna los rasgos que indican la realización del movimiento (L. Tesnière 1994, cfr. Cifuentes 1999: 82). La equivalencia de la ELC y la EE se manifiesta en las siguientes entradas:

(1) Fretar nave: conduco navem (DE; VR)

Por navegar: enavigo (DL). Por navegar n.v.: navigo –as-avi (DL). Interpretatur navigo –as: pleo.

Subyace un agente humano actor que realiza una acción que recae sobre un objeto no animado, discontinuo, singular.

⁴ Recordemos que Jackendoff (1990: 88-91) aisló en la organización de la estructura conceptual del movimiento dos funciones importantes: GO y MOVE, siendo la primera la que posibilita el rasgo [+ dirección].

2.1.1. Alternancias entre la ELC y la EE

2.1.1.1. Propiedades argumentales

Este tipo de predicado puede admitir la expansión de adjuntos con valor instrumental, cuya acción es controlada y dirigida voluntariamente por un sujeto agentivo animado: (2) Navegar con velas tendidas: velifico (DE).

El adjunto de compañía puede adquirir la responsabilidad de ser el agente controlador del evento, que a su vez va a requerir la ayuda de un objeto instrumental elíptico:

- (2) Por alastrar la nave a i.: actiuum primae saburro –as (DL)
 Lastrar la nave: saburro –as (DE, VR).

Otras estructuras predicativas alcanzan la posibilidad de expandir su composición sintáctica con nuevos elementos léxicos que inciden en la manera en que se realiza el movimiento. Este tipo de estructura puede incorporar en la estructura formal sintagmas preposicionales que se introducen con la preposición *a* con valor no dinámico y atélico:

- (3) Navegar a jorro: remulco-as (DE, VR). Por el llevar la nave a jorro: remulcus –i (DL).
 Por llevar así la nave a i.: actiuum primae remulco –as-avi (DL). Ídem est quol remulcus : promulcus i (DL).

También admiten la propiedad de construirse con un gerundio o construcción de relativo, dando lugar a la llamada *paradoja imperfectiva*. Se trata de una prueba que “pone de manifiesto la naturaleza no delimitada de las actividades al constatar que, en estos predicados, el tiempo continuo implica el perfecto” (Horno Chéliz 2002: 308; Dowty 1979):

- (4) Atraer arrastrando: “atraho –is (DE). Arrastrar llevando: traho –is (DE)
 Lo que trae velas: velifer, a, um (DL). Por hazer velas: velifico (DL)

2.1.1.2. Propiedades retóricas no argumentales

La naturaleza imperfectiva de las actividades influye en la expansión de determinados elementos léxicos o sintácticos que no adquieren función aspectual ni argumental, en el sentido de que reitera el sintagma durativo de la escena predicativa.

Los resultados son los siguientes:

- Se añade un adjunto direccional que representa el desarrollo de una actividad realizada por un agente humano que requiere un instrumento implícito en el lexema verbal:

- (5) Por navegar allende n.v.: transfreto –as-avi (DL). Navegar allende: transfreto –as (DE, VR). Ir allende de monte o mar: transeo is (DE).
 Bolar allende: transvolo (DL); bolar allende: transuelo (DE).

La principal característica de este tipo de predicados reside en no lexicalizar el fin del evento, de esta manera, presentará una incompatibilidad con determinados sintagmas preposicionales delimitativos. Así se comprende que se puede describir una actividad o transcurso del camino con la incorporación de un adjunto no argumental que permite la combinación con sintagmas que expresen duración y frecuencia:

- (6) *Por volar mucho: pervolo (DL)*: se designa un evento prolongado “durante x tiempo”
Bolar assi a menudo: circumvolito (DE). *Bolar assi a menudo: volito (DL)*: se describe la “reiteración del evento” una vez concluido.

- Se puede incorporar en la definición el objeto cognado del lexema verbal con un SP que va introducido por la preposición *con*:

- (7) Lo que buela con velas, donde buela con velas, por lo que buela con velas: velivolus,a, um (DL).
 Alastrar la nave con lastre: saburro –as (DE, VR)

Un recurso destacado a la hora de establecer las equivalencias en romance ha consistido en la incorporación de información ostensiva o no relevante:

- (8) Navegar para plazer: naviculator aris (DE, VR). Por navegar a plazer a v.: deponens quintae naviculator –aris, urinor, aris (DL)

(9) Por la obra de aquella navegacion : argonautica –ae (DL). Por aquella navegacion: “eremigatio –onis” (DL)

Por la navegacion assi: enauigatio –onis (DL); Por la navegacion: navigatio –onis (DL)

Por esta navegacion: transfretatio. –onis (DL); Navegacion allende: transfretatio –onis (DE, VR). Navegacion: nauigatio –onis (DE, VR).

Sirga: manera de llevar barco, tractus-us (DE).

Por passar e navegar rarum actiuum primae lego is (DL). Navegar como quiera: navigo –as; lego –is (DE, VR).

2.2. Eventualidades télicas

Entendemos que las eventualidades télicas son aquellas que están limitadas en el tiempo, en tanto que describen una eventualidad que necesariamente incluye una finalidad o conclusión; de manera que la finalidad es parte inherente de la situación sin la cual la situación no sería la que se consigue como resultado. Las eventualidades télicas pueden ser de dos tipos: *logros* y *realizaciones*, aunque en este apartado hemos tenido que incluir una sección del grupo *actividades* por admitir la acotación de destino final. Los logros son acontecimientos télicos instantáneos, mientras que las realizaciones son acciones que necesitan algún tiempo para ser completadas (Cifuentes, 1999: 50, n. 26).

Nos parecen acertadas las reflexiones que realiza Morimoto (1998: 25) cuando afirma que la delimitación no es una propiedad exclusiva de los eventos, sino que atañe también a otras entidades que carecen de estructura temporal, en el sentido de que tanto

las entidades temporal-eventivas como las físico-espaciales pueden poseer un límite, es decir, adquirir un carácter delimitado ... de manera que se puede hablar a su vez del límite espacial o cuantitativo de los objetos.

Asimismo, a partir de las consideraciones que realiza Horno Chéliz (2002: 317), podemos deducir que existen diferencias notables entre un predicado que lexicaliza un contenido de transición y un predicado que lexicaliza un contenido de actividad y que, a su vez, viene determinado por la incorporación sintáctica de un argumento interno. Es importante tener en cuenta que la saturación del argumento interno de los predicados de actividad es opcional, algo que no sucede con los de *realización*, cuya saturación suele ser obligatoria⁵.

Para tratar la justificación teórica hemos seguido algunos de los presupuestos ofrecidos por Horno Chéliz (2002: 315) y que resumimos en los siguientes puntos:

- a. Analizar la capacidad que tienen los verbos de movimiento de poder dar lugar a un esquema eventivo de realización.
- b. Asumir que un verbo de actividad que representa un movimiento puede comportarse sintácticamente de forma diferente al incorporar la localización final del evento.

En nuestro estudio hemos podido distinguir entre predicados que expresan un cambio de postura o posición, los de movimiento con desplazamiento y los de desplazamiento por transferencia o contacto.

2.2.1. Cambio de posición con modelo anticausativo

En las muestras que hemos recogido, el iniciador causativo está provocado por una fuerza natural que expresa un cambio de posición de un sujeto afectado. Son estructuras que comparten la propiedad aspectual de expresar una acción resultativa o conclusiva, y por este motivo, alcanzan la saturación con el argumental interno de cosa como objeto afectado.

ELC:

- (x) Origen o estado inicial del objeto
- (y) Ruptura o cambio del estado anterior

En el siguiente ejemplo la saturación argumental puede concentrarse en la base léxica del predicado:

(10) Çoçoobra : fortunae inversio-onis (DE) . Çoçoobra tesserae inversio-onis (DE)

⁵ Sobre la organización conceptual del movimiento, vid. Cifuentes (1999: 59-119).

2.2.1.1. Propiedades temáticas

a) Selección argumental

La tendencia más general ha consistido en la incorporación del argumental interno en la estructura formal como objeto afectado:

(11) Quebrarse la nave: *frango navem* (DE).

En la siguiente muestra, el evento de actividad se puede descomponer en un evento complejo que invierte la línea de dirección espacial, pasando de ser horizontal (x), a vertical descendente (y):

(x) Actividad con movimiento durativo, con una trayectoria que sigue una dirección espacial

(y) Cambio de estado, con movimiento giratorio que indica la inversión de la trayectoria.

En ciertas ocasiones, hay que recurrir al proceso de equivalencia léxica para poder interpretar los valores argumentales, como sucede con las formas predicativas que ofrecemos a continuación y que equiparan el sentido con la entrada latina *naufragium* ‘naufragio’, ‘ruina’, ‘pérdida total’ (Blánquez, s.v.). En el ejemplo siguiente interviene en la estructura un subcomponente final (z) que indica una trayectoria continuada o no acotada:

(12) Anegarse la nave: *naufragium facere* (DE, VR).

Quebrantamiento: q. de nave: *naufragium ij* (DE, VR)

(x) Estado inicial

(y) Cambio del estado inicial con modificación física del objeto afectado

(z) Desplazamiento continuado con orientación vertical descendente continuado, sin alcanzar acotación final.

Algunos modelos, aunque no gocen de excesiva productividad, pueden fusionar tanto la manera de realizar el movimiento como el desplazamiento, una propiedad que no se produce en inglés, como señaló L. Talmy (2000):

(13) Quebradura: Por aquella q.: *naufragium ij* (DL).

b) Selección no argumental

Se ofrece un sintagma preposicional con información no relevante al emplear un deíctico modal que alude a la forma nominal equivalente en latín:

(14) Anegado en esta manera : *naufragus –a-um* (VR)

Anegamiento assi: *naufragium –ij* (VR, DE). Anegamiento assi: *naufragium –ij* (DE)

2.2.2. Cambio de posición con modelo agentivo

Este tipo de alternancia contiene un agente humano como el iniciador de la actividad que ejerce el control voluntario de la misma. En los ejemplos que hemos obtenido, se supone de forma implícita que la acción alcanza una ubicación final determinada que viene condicionada por el contacto y posesión con otra entidad no animada.

Se describe el movimiento de un objeto que requiere el contacto con otro objeto para realizar la acción. En la descripción del movimiento, se traza una trayectoria de verticalidad ascendente o descendente, aunque en las estructuras léxicas puede aparecer restricciones en cuanto a la aparición de sintagmas argumentales.

En (15) se silencia el argumental interno de cosa en la descripción del movimiento descendente:

(15) Deturgeo: *deshincharse*” (DL, DE).

ELC:

(x) Posición de origen y camino. Se describe una fase ingresiva.

(t) Transición: trayectoria descendente

(y) Destino: punto final con destino acotado por ubicación de objeto.

En cambio, para describir el movimiento en sentido contrario, ascendente, se ha recurrido a la expansión del argumental interno en la estructura sintáctica: (16) *Velum dare: velas desplegar (DE)*.

ELC:

- (x) Posición de origen: estado inicial que carece de movimiento
- (t) Transición: trayectoria ascendente
- (y) Destino: punto final con destino acotado por ubicación de objeto.

2.2.3. Manera de realizar el movimiento:

Incluimos en este apartado un subgrupo híbrido formado por predicados que suponen un movimiento con desplazamiento que lleva implícito una línea o trayectoria que afecta a un cambio de posición del objeto-instrumento que acompaña al sujeto agentivo (Morimoto: 2001).

Una de las propiedades más importantes que vamos a tener en cuenta en la clasificación, consiste en la composición del sistema locativo. Como señala Horno Chéliz (2002: 327) los

predicados de movimiento no admiten la aparición de un adjunto que exprese el origen puntual del movimiento, en cambio, presentan una mayor compatibilidad con aquellos adjuntos que expresan la extensión del evento.

Se puede suponer que el rasgo [-delimitado] puede limitar las posibilidades de aparición de los SP locativos con el rasgo [-extensión].

a) Con agente instrumental:

Se describen procesos de actividad (*remar*) o de realización (*ceñir*, *atravesar*), aunque se da la circunstancia de que estos últimos admiten que una vez concluido el evento final, se pueda volver a iniciar el recorrido del movimiento, al tiempo que se permite que la línea de trayectoria o de dirección del movimiento final se mantenga de forma continuada.

Los componentes argumentales pueden aparecer de forma interna en la base léxica, con amalgama o incorporación del objeto afectado: (17) *Remar n.v L.: remigo –as-avi (DE)*.

La definición de la trayectoria permite dinamizar el movimiento dirigido tanto de forma progresiva como regresiva:

- (18) Atrás: *Ciar : mover atrás retrocieo-es (DE, VR)*.
- Adelante: *Bogar: contrario de ciar impello nave (DE; VR)*

La manera de realizar el movimiento también se puede incorporar en la estructura superficial mediante la inclusión de un adjunto gerundivo o argumental con un SP de compañía. En este caso, el agente humano realiza la acción voluntariamente con la ayuda de un objeto que controla. Se alcanza un movimiento final como una actividad continuada y reiterativa:

- (19) Navegar con remos. Remigo as (VR). Por navegar remando: eremigo –as (DL).

En (20) se admite la expansión léxica de un adverbio locativo con función orientativa: *debajo*.

- (20) Remar por debaxo: subremigo, as (DE). Por remar debaxo n v. DL: subremigo-as-avi (DL).

Destacamos un grupo formado por aquellas estructuras que suponen un cambio lateral en la descripción del movimiento iniciado por el subevento (x). En este grupo el agente humano es el responsable de la acción en la que se presupone la colaboración con un objeto instrumental. La descripción del movimiento define la realización de un recorrido lateral: *ceñir – atravesar*, que expresa un traslado del espacio del objeto con cierto grado de trayectoria espacial con perspectiva:

- (21) Por ceñir: *actium tertiae cingo –is (DL)*. Ceñir: *cingo is xi, Incingo is xi (DL, DE, VR)*
- Por la ceñidura: *cinctus –us (DL)*. Ceñidura: *cinctura –ae, cinctus –us (DE, VR)*

- (x) Estado inicial: trayectoria lineal
- (y) Cambio de trayectoria: movimiento lateral con inversión del sentido iniciado en (x)
- (z) Trayectoria final continuada

Estas unidades representan procesos que alcanzan un resultado respecto del estado inicial; aunque, a su vez, permiten que una vez concluido el cambio de posición con desplazamiento, el evento pueda continuar con la trayectoria del movimiento resultante.

Existe un subgrupo destacado por aludir a un tipo de localización que necesita el contacto o posesión con un objeto de proximidad. En estos procesos la incorporación del objeto puede ser analítica o sintética según se presente en la base léxica o como elementos incorporados en la estructura superficial (vid. Cifuentes, 2004: 106).

El modelo transitivo se ha construido con un sistema analítico que silencia el argumental interno (objeto directo) afectado, al tiempo que no refleja con claridad el grado de compromiso o voluntariedad del agente humano. Se describe un cambio de posición realizado con una perspectiva ejercida desde un eje horizontal, que a su vez lleva implícito un movimiento con una descripción de trayectoria acotada, por estar implicado un objeto como destino final de transición por indicar proximidad con un objeto meta: 'poner a través del otro':

(22) Por atravesar: *transverto* -is (DL). Atravesar poner al través: *transverto* -is (DE)

Se admite la alternancia con un componente de compañía: *atravesar con otro: adversor illi* (DE).

b) Desplazamiento con expansión de trayectoria

b.1. Focalización de *origen*

Se define el punto de partida (x) por medio de un SP introducido por la preposición *de* que marca el origen de la acción. El subcomponente (y) representa el traslado del objeto argumental de cosa (*naves*) hacia un punto final que no llega a definirse:

(23) Sacar naves del agua (subduco -is) (DE, VR).
Naves sacar del agua: *subduco* is (VR). Naves sacar del agua: *subduco* naves (VR).
Por sacar naves del agua a. i.: *subduco* is (DL)

(x) Ubicación del punto de partida: *del agua*

(t) Movimiento y trayectoria desde el origen hacia el destino: *sacar*

(y) Destino no definido.

b.2. Focalización de *destino*:

(24) *Acabar de navegar: enavigo* -as (DE): se marca el final de la actividad sin definir ni determinar la ubicación de destino.

Cuando se presenta un objeto implicado como meta, se delimita la acción final de forma progresiva acotándola por ubicación y contacto con un objeto.

(25) Por arrimar algo a otra cosa: *actium applico* as (DL). Por arrimar una cosa a otra: *actium prim. Admoveo* es (DL)
Por arrimar una cosa a otra: *actium prim. Admoveo* es (DL). Por arrimar algo a otra cosa: *actium applico* as (DL)

(x) Camino o proceso con grado de aproximación

(y) Fin del estado anterior, sin acotar la ubicación del objeto implicado.

También se puede definir una trayectoria o dirección con un argumental interno de cosa que presenta una relación de transferencia por señalar la proximidad con un objeto de destino. El componente (x) parte del camino, mientras que el (y) pretende acotar la ubicación de destino con un objeto no determinado:

(26) Arrimarse: *accedo* is, *adhaeseo* -es (DE) .
Arrimarse: *accedo* is, *adhaeseo* -es (DE)

Se puede describir la culminación final del evento sin que se llegue a definir la ubicación definitiva:

(27) Arribar como nave: *applico appello* is (DE, VR) . Arribar por allegar: *accedo* -is *pervenio* (DE). Allegar o arribar: *applello* -is, *applico* -as (DE)

Asimismo, el desarrollo de una actividad se alterna con una trayectoria espacial implícita que consiste en la traslación de un objeto desde un punto de origen (x) a otro final (y), sin definir la ubicación meta de destino:

(x) Camino

(y) Destino acotado, pero no definido.

Los subcomponentes eventivos se incluyen cuando se trata de definir el marco espacial de la trayectoria que interviene en su composición. Esto sucede cuando se describe una actividad final que puede representar cierto grado de trayectoria y en la que se recogen unidades contrarias sujetas a un marco espacial interior-exterior: *echar, sacar*.

b. 3. Focalización bipolar: *Origen + destino*

- *Origen + destino acotado* [- definición]

El desplazamiento se expresa desde un punto de origen (x) que no se menciona, junto con destino (y) que alcanza la acotación o conclusión del evento, pero que no consigue la propiedad de ubicación del objeto: (28) *Por aquella echadura: deductio –onis (DL)*.

- Se admite la alternancia con adverbio locativo de orientación espacial *fuera*: (29) *Botar: echar fuera extrudo is (DE)*

(x) Estado inicial

(y) Destino con ubicación de lugar no definido.

En este caso, el desplazamiento afecta a una entidad inanimada (objeto) que parte de un punto de origen y que se traslada a otro punto o meta final, que alcanza la traslación espacial con prospectiva interior-exterior:

- *Origen + destino con ubicación de objeto*

(30) *Embarcar conscendo navem (DE, VR). Embarcadura , navis conscensus (DE, VR)*

(x) Origen

(y) Destino con ubicación de objeto (locativo situacional)

Se parte de un punto de origen para llegar a un punto final de destino que se incrusta en la base léxica. La focalización del destino puede aparecer en la base léxica como unidad remática: *embarcar*. A su vez la llegada al objeto de destino supone el comienzo de un nuevo evento que indica la fase incoativa de una actividad que realiza el sujeto animado al tomar posesión con un objeto próximo.

Este modelo ofrece la lexicalización del proceso, camino o ruta del movimiento, a la vez que permite la acotación final de la acción, ubicándola en un lugar determinado que se incrusta en la base léxica como forma remática que va precedida de la preposición estativa *en*.

- *Camino + destino con ubicación de objeto por contacto*

Se describe una actividad de aproximación hacia un objeto con un grado de elevado de carga emocional negativa⁶: (31) *Por la pelea de naves: naumachia –e (VR)*

Se puede presentar con un circunstante no argumental: (32) *Pelea de naves por mar: “naumachia –ae (VR)*

- *Camino + destino con ubicación de lugar*

(33) *Encallar la nave: encallar la nave illido navem (DE). Encallarse la nave: navis illiditur (DE).*

Encallar la nave: illid navem (VR).

Encalladura de nave: navis illisus us (VR). Encalladura de nave: encalladura de nave navis illisus-us (DE)

⁶ Para un estudio de las cuestiones simétricas o bidireccionales de los predicados me remito a Arellano (2004).

(x) Describe el proceso o ruta de la navegación con trayectoria implícita. Se realiza con una acción voluntaria agentiva.

(y) Destino con ubicación de lugar definido, como una acción no voluntaria.

- *Camino + destino con ubicación de lugar* [+ definido]

La selección locativa direccional se expresa mediante preposición tética: *hasta, al*. El adjunto *hasta* lexicaliza el evento locativo resultativo latente en todo predicado de movimiento. La preposición *a* presenta un rasgo de [-final absoluto] responsable de que no consiga delimitar de modo adecuado el verbo de movimiento (Horno: 328).

(34) *Por arrastrar al cabo: act. Prim. pertraho -is (DL)*: se describe una actividad por contacto o posesión del objeto con localización.

Ofrece alternancias con agente instrumental expreso e incluido en la base léxica:

(35) *Remar hasta el cabo: eremigo-as (DE)*; Navegar hasta el cabo n.v.: *enavigo -as (DL, DE, VR)*

b.4. Propiedades temáticas:

Se lexicalizan los dos polos que intervienen en la descripción del desplazamiento: el polo de origen (x), como el polo de destino (y), al tiempo que incluye el componente argumental interno de cosa:

(36) *Por echar las naves en agua: actiuum primae deduco is (DL)*. Echar las naves en agua: a.e. *deduco is (DL)*.

Echar naves en el agua: *deduco -is (DE)*. Naves, echar al agua (subduco naves; *deduco naves (DE)*

Echar naves al agua: *Deduco is (VR)*. Naves echar al agua: *Deduco is (VR)*. Naves echar al agua: *deduco naves (VR)*.

Este modelo permite la incorporación de un adjunto argumental que señala la causa real provocadora de la acción. El adjunto figura para aludir a la fuerza natural originaria que entra en la escena predicativa y que se introduce con un SP (*por tempestad*): (37) *Echar en la mar por tempestad: iacto as (DE, VR)*.

Se puede expresar el circunstante de lugar con preposición estativa: *echar a-en (38)*; *lanzar a-en (39)*.

(38) *Por echar en la mar: actiuum primae iacto as (DL)*

Son estructuras que reconstruyen un desplazamiento corto y ello supone, como sostiene Cifuentes (2004: 91), que guarden “estrechas relaciones con el cambio de posición, y que por ello estos verbos constituyan un caso límite entre posicionales y direccionales”. De manera, que pueden representar tanto un desplazamiento como un cambio de posición resultativo, es decir, señalan la situación del evento: el estatus argumental de los constituyentes conceptuales de objeto-tema y de trayectoria (Morimoto, 2001:70).

Igual ocurre con *lanzar* que contiene un componente de manera de ubicación con incidencia espacial y que exige un adjunto de dirección con SP: *lanzar a-en*:

(39) *Por el lançar a la mar: iactus -us (DL)*.

Lançar en la mar: *iacio -is (DE)*.

3. CONCLUSIONES

La aparente ordenación caótica de las estructuras de movimiento pueden recibir una clasificación atendiendo al comportamiento semántico cognitivo de las propiedades internas que subyacen en la estructura eventiva.

1) Se comprueba el carácter de inacusatividad para los verbos de movimiento inherentemente dirigidos tal y como defendió en su día Levin y Rappaport (1993).

2) El criterio de la ordenación sintáctica permite una representación específica para cada tipo de clasificación semántico – léxica:

a. Los verbos de manera tienen un componente de telicidad en su estructura argumental que denota un acontecimiento delimitado al aparecer con sintagmas resultativos, pero sólo en ausencia de un sintagma final de lugar; por ello pueden predicarse sin el componente de

incidencia espacial e incidir exclusivamente en el contenido modo de acción (Cifuentes, 1999: 109).

- Pueden utilizarse en forma de gerundio combinados con un verbo de desplazamiento (4), o pueden admitir la alternancia con estructuras direccionales encabezadas por usos prepositivos con orientación espacial: *debajo* (Cifuentes, 1999: 111-112).

- Admiten selecciones locativas por ubicación de lugar con sintagmas prepositivos que indican el fin o límite temporal del evento: *al* (Cifuentes 1999: 110).

La manera de realizar el movimiento se realiza de forma intrínseca, es decir, incrustada en la base léxica: *zozobra, remar, ciar, bogar*; o de forma extrínseca por medio de la combinación de elementos léxicos: *navegar con remos*.

b. El conjunto híbrido que expresa la *manera de moverse* junto con la trayectoria de desplazamiento puede establecer la posesión o localización del objeto por contacto relacional mediante el SP: *con otro*.

c. Los verbos de desplazamiento generalmente son télicos, aunque admiten situaciones no télicas. La dirección de la extensión, como señala Cifuentes (1999: 118),

es un dibujo de la forma, orientación y localización de un objeto extendido espacialmente en términos de una dirección sobre la extensión del objeto.

Llevan argumentales de instrumento (1), o no argumentales que recogen valores con función cuantificadora (6), elementos cognados (7), o locativos indefinidos (5).

Las eventualidades télicas admiten el enlace de causa inmediata (37) cuando ésta se describe como un agente externo.

El estudio de la selección locativa no se realiza de forma aleatoria, sino que obedece a propiedades tipológicas o funcionales que confirman la relación tan estrecha entre el espacio y el tiempo (Cifuentes, 1999: 70). Por consiguiente, la presencia de la preposición determina la localización interna o externa de la base en relación con el lugar de referencia a la conclusión del proceso: a) la deixis de origen se expresa con sintagmas preposicionales de procedencia *de, desde* (23); b) la deixis de destino se establece con la preposición *de* regida por el predicado (24); y c) con deixis bipolar:

- por transferencia o proximidad a un objeto meta de forma extrínseca: *arrimar una cosa a otra* (25).
- con delimitación externa espacial: *hasta, al* (34, 35).
- con delimitación interna incrustada en la base léxica: (30, 33) *encallar, embarcar*.
- El adjunto locativo generalmente está acotado en uno de los puntos de la trayectoria, pero puede expresar la conclusión del evento sin que se alcance la definición de la ubicación final (24, 27).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes

DE: Nebrija, E. A. (1494?): *Vocabulario español-latino... Vocabulario español-latino* edic. facs. realizada por la RAE. Madrid, Castalia, 1951.

DL: Nebrija, E. A. (1492): *Diccionario latino-español (Lexicon ex sermone latino in hispaniensem), Diccionario latino-español*, facs. con estudio preliminar por G. Colón y J. Amadeu Soberanas, Puvill, editor, Barcelona, 1979.

VR: 1516: Nebrija, E.A. (1516): *Vocabulario de romance en latín*: transcripción crítica de la edición revisada por el autor con una introducción de Macdonald, G. J. Madrid, Castalia, 1973.

García Macho, M. L. (1996): *El léxico castellano de los Vocabularios de Antonio de Nebrija*. Olms – Weidmann, Zurich, 3 vols.

Estudios

Arellano González, B. (2004): “Los verbos simétricos”, *Verba*, 31, págs. 325-359.

Cifuentes Honrubia, J. L. (1999): *Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva*. Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil Albert.

Cifuentes Honrubia, J. L. (2000): “Procedimientos de incorporación conceptual en verbos de desplazamiento en español”. En Wotjak, G., págs. 133-141.

Crego García, V. (2000): *El complemento locativo en español. Los verbos de movimiento y su combinatoria sintáctico-semántica*. Santiago de Compostela.

Demonte, V. (1994): “La semántica de los verbos de cambio”, *Cuadernos de Lingüística del Instituto Ortega y Gasset*, 2, págs. 55-82.

- Dowty, D. R. (1991): "Thematic Proto-Roles and Argument Selection", *Language*, 67, 3, págs. 547-619.
- Fernando Lara, L. (2000): "Cognición y significación: ¿un proceso único?". En Wotjak, G., págs. 35-42.
- Fillmore, Ch. (1968): "The Case for the Case". En Bach y Harms (eds.): *Universals in Linguistic Theory*. New York, Holt Rinehart, and Winston, págs. 1-88.
- Hale, K. y S. J. Keyser (2002): *Prolegomenon to a Theory of Argument Structure*. Cambridge, The MIT Press.
- Horno Chéliz, C. (2002): *Lo que la preposición esconde*. Zaragoza, Prensas Universitarias.
- Ibarretxe (2004): "Dicotomías frente a continuo en la lexicalización de los eventos del movimiento", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 34, 2, págs. 481-510.
- Jackendoff, R. (1990): *Semantic Structures*. Cambridge, The MIT Press.
- Lamiroy, B. (1991): *Léxico y Gramática del español. Estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Barcelona, Anthropos.
- Levin, B. (1993): *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. University of Chicago Press, Chicago, IL. (Publication info; web-accessible version of the Index): <http://www-csli.stanford.edu/~beth/pubs.html>.
- Martínez Fuentes, S. (2003): "Conceptualización del desplazamiento en español como segunda lengua", *Interlingüística*, págs. 695-704.
- Morante, R., I. Castellón y G. Vázquez: "Los verbos de trayectoria", *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 23, págs. 140-148: <http://grial.uab.es/publicacions.php>.
- Morimoto, Y. (1998): *El aspecto léxico: delimitación*. Madrid, Arco Libros.
- Morimoto, Y. (2001). *Los verbos de movimiento*. Madrid, Visor Libros.
- Nowikov, W. (2004): "Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada", *Language & Design*, 5, págs. 51-66.
- Pustejovsky, J. (1995): *The Generative Lexicon*. Cambridge, (Mass.), MIT Press.
- Talmy, L. (2000): *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Tesnière, L. (1994): *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid, Gredos.
- Vázquez, G., A. Fernández y M. A. Martí (2000): *Clasificación verbal. Alternancias de diátesis*, Lleida, *Quaderns de Sintagma*, 3.
- Vendler, Z. (1967): *Linguistic and Philosophy*. New York, Ithaca, Cornell University Press.
- Wotjak, G. (2000): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos (morfo) sintácticos y lexicogenéticos*. Madrid, Vervuert-Iberoamericana.